Porównanie tłumaczeń Łukasza 10:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | W tej godzinie rozweselił się w Duchu Jezus i powiedział wyznaję Ci Ojcze Panie nieba i ziemi że zakryłeś te od mądrych i rozumnych i objawiłeś te niemowlętom tak Ojcze gdyż tak stało się upodobanie przed Tobą |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tej godzinie rozweselił się (Jezus) w Duchu Świętym i powiedział: Wysławiam Cię, Ojcze, Panie nieba i ziemi, że zakryłeś to przed mądrymi i roztropnymi,\* a objawiłeś to niemowlętom!\*\* \*\*\* Tak, Ojcze, gdyż to stało się dla Ciebie upodobaniem.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | W tej godzinie rozweselił się [w] Duchu Świętym i powiedział: Wyznaję cię, Ojcze, Panie nieba i ziemi, bo zakryłeś to przed mądrymi i rozumnymi i odsłoniłeś to małoletnim. Tak, Ojcze, bo tak upodobanie stało się przed tobą. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | W tej godzinie rozweselił się (w) Duchu Jezus i powiedział wyznaję Ci Ojcze Panie nieba i ziemi że zakryłeś te od mądrych i rozumnych i objawiłeś te niemowlętom tak Ojcze gdyż tak stało się upodobanie przed Tobą |

1. 1) <x>530 1:18-29</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Niemowlę to również człowiek o dziecinnej prostocie (<x>490 10:21</x>L.). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 8:3</x>; <x>470 21:16</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) gdyż (...) upodobaniem, ὅτι οὕτως εὐδοκία ἐγένετο ἔμπροσθέν σου, lub: gdyż tak właśnie spodobało Ci się. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>570 4:18</x>; <x>580 1:10</x>; <x>580 3:20</x>; <x>590 2:4</x>; <x>650 13:16</x> [↑](#footnote-ref-6)